

Комитет по программе и бюджету

Пятнадцатая сессия
Женева, 1-3 сентября 2010 г.

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ПОЛИТИКА В ВОИС

документ подготовлен Секретариатом

I. ВВЕДЕНИЕ

1. В последние годы ряд государств-членов ВОИС выражает желание иметь расширенные лингвистические услуги в контексте деятельности Организации, в особенности в связи с языковым охватом документации, которую готовит Секретариат к определенным официальным заседаниям ВОИС.
2. Аналогичная озабоченность регулярно высказывается в Организации Объединенных Наций (ООН), ее филиалах, а также других международных организациях. В ВОИС, как и в других организациях, желание иметь наиболее широкий языковой охват (будь то в отношении документации, публикаций или, в последние годы, баз данных и веб-сайтов) не только требует огромных ресурсов (и поэтому может быть удовлетворено только в той степени, насколько это позволяют имеющиеся ресурсы), но также должно гармонизировать с соображениями качества.
3. Именно учитывая эти соображения в проекте Программы и бюджета на 2010-2011 гг. (Программа 27, Конференционная и лингвистическая службы), несмотря на сокращение доходов, Генеральный директор предложил, чтобы использование языков для документации к Межправительственному комитету по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору (МКГР) было расширено с английского, французского и испанского до всех официальных языков ООН (арабского, китайского, английского, французского, русского и испанского) и чтобы документы для других комитетов следовали этой практике в той мере, насколько этого позволяют финансовые и людские ресурсы.
4. На 14-й сессии, проходившей в сентябре 2009 г., Комитет по программе и бюджету (КПБ) рекомендовал, а сессия Ассамблей государств-членов ВОИС 2009 г. приняла

решение, что Секретариат проведет аналитическое исследование наличия документов для всех Комитетов ВОИС на всех шести официальных языках ООН и это исследование будет передано на рассмотрение следующей сессии КПБ (см. документ A/47/3 Add., стр.16, Программа 27).

5. Признавая, что вопрос об использовании языков необходимо решать комплексно для отражения многих аспектов деятельности Организации, Генеральный директор в рамках Среднесрочного стратегического плана (СССП) на 2010-2015 гг. предложил, чтобы Организация применяла стратегию *«выработки комплексной лингвистической политики, разработанной при консультативном участии государств-членов, которая отвечает потребностям государств-членов и является финансово устойчивой, охватывает документы к заседаниям, публикации, синхронный перевод и веб-сайт ВОИС»* (см. документ WO/PBC/15/10).
6. Настоящий документ является первым вкладом в разработку этой политики и в определение соответствующих ресурсов. Он рассматривает наиболее насущный вопрос, как это определено КПБ в 2009 г., а именно использование языков для подготовки документации к заседаниям Комитетов ВОИС.
7. Секретариат впоследствии подготовит дальнейшие исследования, рассматривающие другие области использования языков, идентифицированные в СССП, а именно публикации, синхронный перевод, веб-сайт ВОИС и любые другие документы ВОИС, которые пока еще нигде не охвачены.
8. Собранная Секретариатом информация о соответствующей практике в других организациях также отражена в настоящем документе. Секретариат рассматривал в частности информацию, собранную в рамках «Ежегодной международной встречи по лингвистическим вопросам, документации и публикациям» (IAMLADP). Членами IAMLADP являются Организация Объединенных Наций, другие организации системы ООН и межправительственные и наднациональные организации, включая несколько европейских учреждений.

II. ПРАВОВАЯ СТРУКТУРА ДЛЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЯЗЫКОВ В ВОИС

Рабочие языки по сравнению с официальными языками

9. Хотя большинство международных организаций, включая Организацию Объединенных Наций и ее филиалы, делают юридическое разграничение между понятием «рабочие языки» и понятием «официальные языки», конституциональные тексты ВОИС не определяют термин «официальные языки» и делают ссылку только на «рабочие языки».
10. Статья 6(2)(vii) Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, предусматривает, что Генеральная Ассамблея *«определяет рабочие языки Секретариата, принимая во внимание практику Организации Объединенных Наций»*.
11. Общие правила процедуры ВОИС устанавливают, что *«документы, предназначенные для заседаний различных органов, подготавливаются на английском и французском языках»* и что *«Генеральный директор может в той степени, насколько он считает уместным и практичным, принимать решения, что некоторые документы будут также подготовлены на испанском или русском, или на обоих этих языках»* (правило 40). Аналогичным образом правило 51 предусматривает, что Генеральный директор принимает решение о языке или языках, на которых подготавливаются документы, предназначенные для вспомогательных органов, а правило 46 определяет эти органы как *«те комитеты или рабочие группы, которые могут быть учреждены Генеральным директором»*

при реализации программы Организации или любого из ее Союзов» и чья задача «состоит во внесении предложений или вынесении рекомендаций по любым вопросам, находящимся в компетенции Организации или такого Союза».

12. На практике в ВОИС получило развитие понятие, что «рабочий язык» является любым языком, который используется персоналом для любых синхронных переводов, документов, публикаций, переписки, как поясняется Секретариатом в документе, опубликованном в 1999 г и анализирующем возможность введения использования в ВОИС португальского языка для определенных целей (документ WO/GA/24/4 Rev.).
13. В соответствии с вышеизложенным отчет, опубликованный Объединенной инспекционной группой (ОИГ) в 2003 г. под заголовком «Реализация многоязычности в системе Организации Объединенных Наций» (JIU/REP/2002/11), упоминает вышеуказанное понятие и отмечает, что на основе этого определения, в 2003 г. рабочими языками ВОИС являлись арабский, китайский, английский, французский, русский и испанский, а также при конкретных обстоятельствах – португальский язык.
14. В отношении португальского языка сессия Ассамблей государств-членов ВОИС в 2000 г. приняла решение, что этот язык будет также использован в ВОИС для (i) подготовки рекламных материалов на португальском языке в связи с договорами, административные функции которых выполняет ВОИС; (ii) разработки португальской части веб-сайта ВОИС для публикаций на португальском языке; и (iii) предоставления, при необходимости, синхронного перевода на португальский язык для дипломатических конференций и Генеральной Ассамблеи, при этом конкретные организационные вопросы оставлены на усмотрение Генерального директора, который будет также призван к поиску добровольных взносов в связи с этим положением (документ WO/GA/26/10, пункт 19 повестки дня).
15. Далее, существует значительные многоязыковые аспекты услуг, которые предлагаются Организацией частному сектору посредством системы РСТ, Мадридской и Гаагской систем и через услуги Центра ВОИС по арбитражу и посредничеству. Например, международные заявки по процедуре РСТ могут подаваться на любом из языков, которые допускаются Получающим ведомством для этой цели. Учитывая постоянное расширение географического охвата системы РСТ, оперативная деятельность РСТ в настоящее время осуществляется Организацией на арабском, китайском, английском, французском, немецком, японском, корейском, португальском, корейском, русском и испанском языках. Эти аспекты в настоящем документе не рассматриваются.

III. НЫНЕШНИЙ ЯЗЫКОВОЙ ОХВАТ ДОКУМЕНТАЦИИ ДЛЯ ОФИЦИАЛЬНЫХ ЗАСЕДАНИЙ ВОИС

16. Для целей настоящего документа Секретариат разделил официальные заседания ВОИС на три категории:
 - (i) заседания основных органов ВОИС (руководящих органов, в том числе Генеральной Ассамблеи ВОИС, Координационного комитета ВОИС и Ассамблей различных Союзов);
 - (ii) заседания Комитетов ВОИС (вспомогательных органов, в том числе Постоянных и других комитетов);
 - (iii) заседания различных рабочих групп, учрежденных отдельными вспомогательными органами или основными органами для рассмотрения конкретных технических вопросов.

Нынешний языковой охват этих трех категорий заседаний показан в Таблице 1.

Таблица 1
Категории официальных заседаний ВОИС и использование языков

	E	F	S	A	C	R
ОСНОВНЫЕ ОРГАНЫ (РУКОВОДЯЩИЕ ОРГАНЫ)						
Генеральная Ассамблея	X	X	X	X	X	X
Конференция ВОИС	X	X				
Координационный комитет	X	X				
Ассамблея и Исполнительный комитет Бернского союза	X	X				
Ассамблея Будапештского союза	X	X				
Ассамблея Гаагского союза	X	X	X			
Ассамблея Союза МПК	X	X				
Ассамблея Лиссабонского союза	X	X	X			
Ассамблея Локарнского союза	X	X				
Ассамблея Мадридского союза	X	X	X			
Ассамблея Ниццкого союза	X	X				
Ассамблея и Исполнительный комитет Парижского союза	X	X				
Ассамблея Союза РСТ и Комитет по техническому сотрудничеству	X	X				
Ассамблея PLT	X	X	X	X	X	X
Ассамблея STLT	X	X	X	X	X	X
Ассамблея Венского союза	X	X				
Ассамблея ДАП	X	X				
Ассамблея ДИФ	X	X				
КОМИТЕТЫ						
Комитет по программе и бюджету	X	X	X	X	X	X
Комитет по аудиту	X	X	X			
Комитет по развитию и интеллектуальной собственности	X	X	X	X	X	X
Межправительственный комитет по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору	X	X	X	X	X	X
Постоянный комитет по авторскому праву и смежным правам	X	X	X			
Постоянный комитет по патентному праву	X	X	X			
Постоянный комитет по законодательству в области товарных знаков, промышленных образцов и географических указаний	X	X	X			
Постоянный комитет по информационным технологиям (с 2010 г. - Комитет по стандартам ВОИС)	X	X	X			
Консультативный комитет по защите прав	X	X	X			
РАБОЧИЕ ГРУППЫ						
Рабочая группа Договора о патентной кооперации	X	X				
Экспертный комитет МПК	X	X				
Рабочая группа по пересмотру МПК	X	X				
специальная рабочая группа Ниццкого союза	X	X				
Рабочая группа по развитию Лиссабонской системы (наименования мест происхождения)	X	X	X			
Рабочая группа по правовому развитию Мадридской системы для международной регистрации знаков	X	X	X			
Рабочая группа по пересмотру правила 3(4) Инструкции к Сингапурскому договору о законах по товарным знакам	X	X	X			
Рабочая группа по вопросам, связанным с Комитетом по аудиту	X	X	X			
Межсессионная рабочая группа МКГР	X	X	X	X	X	X

IV. НЫНЕШНИЙ ЯЗЫКОВОЙ ОХВАТ И ОБЪЕМ ДОКУМЕНТАЦИИ ДЛЯ ЗАСЕДАНИЙ КОМИТЕТОВ ВОИС

17. В соответствии с мандатом, установленным в Программе и бюджете на 2010-2011 гг. и одобренным государствами-членами, *“публикация на всех официальных языках всех рабочих документов, исследований и публикаций комитетов ВОИС”* (Программа и бюджет на двухлетний период 2010-2011 гг., стр.170), настоящий документ сфокусирует внимание на документации для «Комитетов» как указано в Таблице 1.

Языковой охват

18. Как показано в Таблице I, документация для КПБ, Комитета по развитию и интеллектуальной собственности (КРИС) и с 2010 г. – МКГР уже готовится на шести официальных языках ООН. Отмечается также, что отчет Комитета по аудиту, хотя этот комитет не ассимилирован в категорию рассматриваемых здесь комитетов, представляется на всех шести языках при передаче на рассмотрение КПБ.
19. Языковой охват определяется решениями государств-членов или специальными решениями Генерального директора в соответствии с правилами 40 и 51 Общих правил процедуры ВОИС. Например, документация КПБ первоначально готовилась только на английском, французском и испанском языках. Однако Генеральный директор решил расширить языковой охват и включить арабский, китайский и русский языки. Со времени создания МКГР в 2001 г. документация всегда представлялась только на английском, французском и испанском языках. Однако в проекте Программы и бюджете на 2010-2011 гг. Генеральный директор предложил (а государства-члены согласились с этим предложением), чтобы начиная с 2010 г. эти документы готовились также на арабском, китайском и русском языках.

Объем документации

20. В отчете ОИГ 2003 г. подчеркивалось, что объем исходного текста документации оказывает прямое влияние на рабочую нагрузку переводческих служб и их способность вносить вклад в строгое соблюдение правил, регулирующих одновременное распространение документов на всех предписанных языках в установленные сроки.
21. Для справки, термин «исходный текст» используется для обозначения текста, на котором оригинальная версия данного документа подготовлена Секретариатом. «Страница» определена, как состоящая из 330 слов, следуя общей практике в рамках системы ООН,
22. Действительно, в ВОИС одним из критических факторов, определяющих возможность Секретариата расширять языковой охват документации для заседаний, является объем исходного текста, который должен переводиться на ежегодной основе, как в плане количества документов, так и числа страниц, подлежащих переводу.
23. В Таблице 2 показано количество документов и соответствующее число страниц исходного текста, которые Секретариат подготовил с 2007 по 2009 гг. для обслуживания работы вышеуказанных Комитетов.

Таблица 2
Объем исходного текста в разбивке по Комитетам (2007-2009)

Комитет	2007	2008	2009	ср. число страниц на док.
Комитет по программе и бюджету (КПБ)				
<i>Общее количество документов</i>	40	19	22	
<i>Общее число страниц</i>	940	833	1 186	37
- Комитет по аудиту (КА) для КПБ				
<i>Общее количество документов</i>	5	4	5	
<i>Общее число страниц</i>	62	68	75	15
Комитет по развитию и интеллектуальной собственности (КРИС) (бывш. ВКПДР)				
<i>Общее количество документов</i>	7	15	28	
<i>Общее число страниц</i>	303	505	985	36
Межправительственный комитет по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору (GRTKF)(МКГР)				
<i>Общее количество документов</i>	33	47	38	
<i>Общее число страниц</i>	1499	1454	585	30
Постоянный комитет по авторскому праву и смежным правам (ПКАП)				
<i>Общее количество документов</i>	13	12	27	
<i>Общее число страниц</i>	225	617	1621	47
Постоянный комитет по патентному праву (ПКПП)				
<i>Общее количество документов</i>	0	9	10	
<i>Общее число страниц</i>	0	942	412	71
Постоянный комитет по законодательству в области товарных знаков, промышленных образцов и географических указаний (ПКТЗ)				
<i>Общее количество документов</i>	18	17	17	
<i>Общее число страниц</i>	363	584	368	25
Постоянный комитет по информационным технологиям / Комитет по стандартам ВОИС (ПКИТ/КСВ)				
<i>Общее количество документов</i>	20	24	13	
<i>Общее число страниц</i>	186	430	237	15
Консультативный комитет по защите прав (ККЗП)				
<i>Общее количество документов</i>	10	0	14	
<i>Общее число страниц</i>	155	0	190	14
ВСЕГО				
<i>Общее количество документов</i>	146	147	174	
<i>Общее число страниц</i>	3 734	5 433	5 658	
<i>Среднее число страниц в документе</i>	26	37	33	32

24. Как показано в Таблице 2, в 2008 г. количество документов по сравнению с 2007 г. увеличилось только на 1%, но при этом число страниц возросло на 45%. В 2009 г. по сравнению с 2008 г. увеличение составило 18% в отношении количества документов и 4% в отношении числа страниц.
25. Это резкое увеличение частично можно объяснить тем фактом, что некоторые комитеты ВОИС за последние годы заказывали исключительно объемные исследования или обзоры в качестве исходных информационных документов (вспомогательных документов).

Рабочая нагрузка переводческих служб

26. В Таблице 3 показана рабочая нагрузка в связи с переводом (число страниц), которая ляжет на Секретариат, если языковой охват для подготовки документов к заседаниям комитетов ВОИС будет расширен на все шесть языков системы ООН.
27. В Таблице приводится контрольный список языков, на которых в 2009 г. документы к заседаниям этих комитетов подготавливались (кресты) или не подготавливались (кружки). Затем следует предполагаемый ежегодный объем и дополнительная ежегодная рабочая нагрузка по переводу, которую должен будет обработать Секретариат для заседаний всех Комитетов на всех шести языках.

Таблица 3
Дополнительная рабочая нагрузка по переводу при использовании шести языков для заседаний комитетов ВОИС

Комитет	2009 (X) & требуемые (O) языки						Исходный текст в 2009 г.	Объем переводов в 2009 г.	Прогноз объема переводов на все языки	Дополн. ежегодный объем переводов
	E	F	S	A	C	R				
КПБ	X	X	X	X	X	X	1 186	5 931	5 931	0
КА	X	X	X	O	O	O	75	149	373	224
КРИС	X	X	X	X	X	X	985	4 923	4 923	0
МКГР	X	X	X	O	O	O	585	1 170	2 925	1 755
ПКАП	X	X	X	O	O	O	1 621	3 242	8 105	4 863
ПКПП	X	X	X	O	O	O	412	824	2 061	1 237
ПКТЗ	X	X	X	O	O	O	368	736	1 839	1 103
ПКИТ/КСВ	X	X	X	O	O	O	237	474	1 186	712
ККЗП	X	X	X	O	O	O	190	379	948	569
ВСЕГО							5 658	17 829	28 291	10 462

28. Как показано в Таблице 3, исходя из того, что объем будет оставаться неизменным, расширение языкового охвата перевода документов для всех Комитетов на шесть языков составит увеличение на 59% объема переводов документов Комитетов и на 26% - общей нагрузки Лингвистической службы ВОИС по сравнению с 2009 г.
29. Однако такая дополнительная нагрузка будет касаться исключительно арабского, китайского и русского языков, представляя собой увеличение на 71% рабочей нагрузки для этих языков. Хотя это и не включено в вышеприведенные объемы, может потребоваться предусмотреть увеличение объема работы для перевода на английский язык, учитывая, что тексты могут быть получены на арабском, китайском и русском языках, когда Комитеты начнут дополнительно работать на этих языках.
30. В особом случае, связанном с МКГР, вышеуказанные объемы принимают 2009 г. в качестве базового уровня, когда используемыми в рамках этого Комитета языками являлись английский, французский и испанский. Объемы, соответствующие расширению в 2010 г. языкового охвата на арабский, китайский и русский языки, показаны в таблице в колонке «Дополнительный объем».

V. РЕСУРСЫ И ПОТЕНЦИАЛ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ СЛУЖБЫ

31. В двухлетнем периоде 2010-2011 гг. имеющиеся ресурсы на переводческие услуги установлены в Программе и бюджете в рамках Программы 27 (Конференционная и Лингвистическая службы). Прогнозируемые ресурсы, необходимые для предоставления этих услуг в двухлетнем периоде 2010-2011 гг., в общей сложности составляют 15,5 млн. шв. франков на расходы, связанные с персоналом, и 2,5 млн. шв. франков на расходы, не связанные с персоналом. Эти ресурсы охватывают расходы на регулярные посты и сотрудников, работающих по краткосрочным контрактам, а также на заказ переводов у внешних переводчиков. Распределение штата переводчиков в разбивке по языкам показано в Таблице 4.

Таблица 4
Распределение штата переводчиков в разбивке по языкам (2010-2011 гг.)

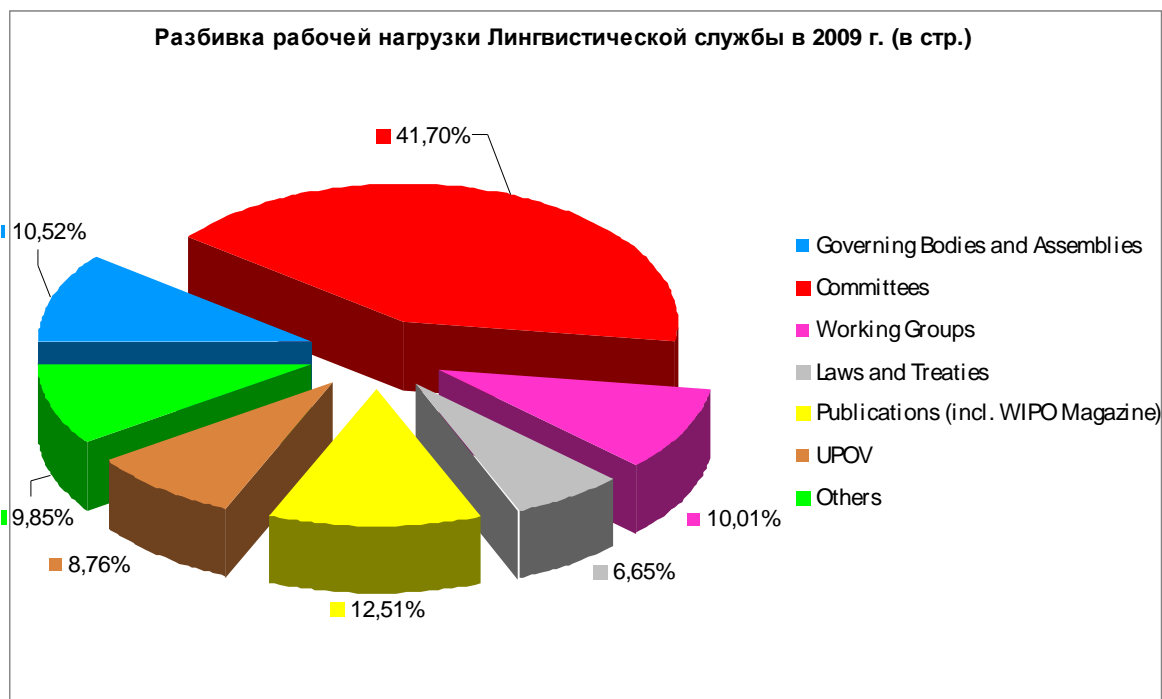
	Штатные переводчики (вкл. начальников, редакторов)	Временные переводчики (ЭПРД*)	Всего переводчиков (ЭПРД*)
Арабская переводческая секция	2,0	1,5	3,5
Китайская переводческая секция	2,0	1,5	3,5
Английская переводческая секция	2,0	0,5	2,5
Французская переводческая секция	9,0	1,0	10,0
Русская переводческая секция	2,0	1,0	3,0
Испанская переводческая секция	5,0	2,0	7,0
Всего	22,0	7,5	29,5

*Эквивалент полного рабочего дня

Возможности рабочей нагрузки

32. Мандат Лингвистической службы охватывает все переводческие потребности Секретариата, которые включают не только документацию к официальным заседаниям ВОИС, но также перевод законов, договоров, публикаций, учебных материалов, материалов для размещения на веб-сайте, пресс-коммунике, корреспонденции, внутренних административных текстов и меморандумов, документов УПОВ, и ряда других текстов. Служба не занимается переводом для целей подачи заявок по процедуре РСТ, а также в рамках Мадридской и Гаагской систем.
33. Документы к заседаниям Комитетов ВОИС представляют собой значительную порцию, составляющую 42% от общей рабочей нагрузки, тем не менее, Служба вынуждена резервировать достаточную долю своих ресурсов, связанных и не связанных с персоналом, для другой переводческой работы, как показано на Рисунке 1, который принимает за основу 13 569 страниц исходного текста, которые должны были быть переведены в 2009 г. Хотя 41,7% этого объема связаны с переводом документов Комитетов ВОИС, по оценке, 10,5% связаны с переводом документов Руководящих органов, 10% - с переводом документов рабочих групп, 6,7% - с переводом законов и договоров, 12,5% - с публикациями ВОИС, и 8,8% - с документами УПОВ (в отношении которых переводческая работа осуществляется ВОИС в рамках специального соглашения о возмещении расходов).

Рисунок 1



VI. ПРЕДЛАГАЕМЫЕ МЕРЫ ДЛЯ РАЦИОНАЛИЗАЦИИ И КОНТРОЛЯ ЗА ОБЪЕМОМ ДОКУМЕНТОВ

34. Вышеупомянутый отчет ОИГ также предоставляет информацию об усилиях, предпринимаемых системой секретариатов в целях сокращения объема страниц документов, генерируемых внутри Организации, делая при этом вывод, что «сокращение объема документации, а также подготовка более сжатых и сфокусированных документов могут являться важными целями для достижения» (JIU/REP/2002/11, пункт 109).
35. Например, в 2001 г. Советы ПРООН и ЮНФПА поставили цель сократить общий объем документации в 2002 г. на 50% путем установления 10-страничного лимита для нефинансовых политических документов, 5-страничного лимита для вспомогательных документов, 4-6-страничного лимита для национальных обзоров и максимального лимита в 25 страниц для ежегодных отчетов о результатах.
36. В нижеследующих пунктах приводится ряд мер, которые в случае их реализации могли бы значительно сократить рабочую нагрузку по переводу в ВОИС и тем самым высвободить существующие ресурсы для целей расширения языкового охвата применительно к документам к заседаниям Комитетов ВОИС.

(а) Ограничение объема рабочих документов

37. Первой из мер, которые могут быть приняты в целях сокращения рабочей нагрузки, является официально установленное ограничение объема «стандартных» рабочих документов (за исключением вспомогательных документов и отчетов, которые отдельно обсуждаются ниже).
38. Согласно информации, полученной Секретариатом от IAMLADP, Международная организация труда (МОТ), Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ), Всемирный почтовый союз (ВПС), Европейская Комиссия (ЕК) и Европейский

Парламент (ЕП) – все применяют ограничения числа страниц, которые в отношении некоторых рабочих документов варьируются от 4 до 10 страниц.

39. Как указано в Разделе IV, выше, в 2009 г. средний объем документов к заседаниям Комитетов ВОИС составлял 33 страницы. Путем ограничения объема «стандартных» рабочих документов до 10 страниц объем исходного текста этой категории документов ежегодно мог бы быть сокращен на 25% или приблизительно на 560 страниц. Достаточная гибкость может быть обеспечена в отношении документов, содержащих Программу и бюджет, и других объемных документов.

(b) Введение специальной политики для перевода вспомогательных документов

40. Второй предлагаемой мерой для сокращения рабочей нагрузки по переводу явилось бы введение разграничений между указанными документами и исключительно объемными документами и вспомогательными документами (исследованиями, обзорами и пр.), которые все чаще заказываются отдельными Комитетами ВОИС.
41. Секретариат предлагает, чтобы в то время как «стандартные» рабочие документы представлялись на всех шести рабочих языках, исключительно объемные документы предоставлялись только на одном языке оригинала и сопровождалась резюме на десяти страницах, подготовленных Секретариатом на всех шести языках. Вторая мера позволила бы сократить общий объем текстов такого типа, передаваемый для перевода, на 720 страниц или на 50% по сравнению с 2009 г.

(c) Введение кратких протоколов вместо дословных отчетов

42. Секретариат в настоящее время готовит дословные отчеты для каждого из Комитетов, указанных в Таблице 1. Эта практика является исключительно дорогостоящей в плане ресурсов, связанных и не связанных с персоналом (интенсивный наем краткосрочных сотрудников, оплата сверхурочного рабочего времени и заказ переводов у внешних подрядчиков).
43. Третья мера в целях сокращения рабочей нагрузки в связи с переводом, которая уже принята штаб-квартирой ООН в Женеве (ЮНОГ) и ВОЗ, состояла бы в замене нынешней дорогостоящей практики подготовки дословных отчетов краткими протоколами, которые в общем случае были бы ограничены примерно 30 страницами (по сравнению со 100-250 страницами в случае дословных отчетов). Они были бы ограничены констатацией фактов (повестка дня, участники) и отражением решений и рекомендаций. По оценке Секретариата, эта мера позволила бы сократить общий объем отчетов на 70% или на 1360 страниц в год.
44. В текущем двухлетнем периоде новая цифровая система записи в конференц-залах заменит нынешнюю аналоговую систему. После окончательной установки и опробования этой новой системы Секретариат может предложить изменения к методике отчетности, которые будут включать цифровую запись заседаний, вместо нынешней практики подготовки дословных отчетов. Та же система могла бы быть расширена на Ассамблеи государств-членов ВОИС, где отказ от дословных отчетов в сочетании с электронными записями выступлений мог бы привести к значительной экономии, которая в свою очередь могла бы быть использована для целей расширения языкового охвата.

(d) Установление максимальных пределов объемов документов для заседаний каждого Комитета

45. Четвертая мера, для контроля за рабочей нагрузкой по переводу могла бы состоять в установлении пределов общего объема документов, подготавливаемых или передаваемых Секретариатом для заседания любого Комитета. Эта мера могла бы служить эффективным средством обеспечения того, чтобы общие объемы документов к данному заседанию или Комитету оставались в определенных пределах, и помогла бы определить надлежащее распределение объемов и ресурсов на перевод среди различных Комитетов.
46. В заключение, по оценкам Секретариата, комплексное применение всех указанных выше четырех мер позволило бы ежегодно сокращать объем исходных текстов, передаваемых на перевод, на 2640 страниц, что по сравнению с 2009 г. представляет собой сокращение на 46%, тем самым высвобождая ресурсы на перевод на дополнительные языки без дополнительных потребностей в ресурсах. Действительно, ресурсы могли бы быть использованы для осуществления дополнительной переводческой работы, например, в связи с публикациями ВОИС или веб-сайтом ВОИС.
47. Еще одним важным преимуществом применения вышеуказанных мер было бы облегчение подготовки документов и значительное сокращение времени на перевод отдельного документа, что, тем самым, привело бы к более своевременному получению документов государствами-членами. Это в равной степени отвечает рекомендации ОИГ, указанной выше, в пункте 20.

VII. ПРЕДЛАГАЕМЫЕ МЕРЫ ДЛЯ СОКРАЩЕНИЯ РАСХОДОВ НА ПЕРЕВОД

48. Сокращение объемов перевода в результате применения мер, изложенных в предшествующем разделе, найдет отражение в расходах на перевод. Дальнейшие факторы, влияющие на расходы, включают смесь контрактов (переводы, подготавливаемые в Организации, в сочетании с переводами, передаваемыми на аутсорсинг), рационализация деловых процессов как до, так и в ходе процесса перевода, и эффективное использование инструментов ИТ. «Перевод, осуществляемый внутри Организации» означает работу по переводу, выполняемую находящимися на зарплате штатными сотрудниками и переводчиками, работающими по краткосрочным контрактам, а «переводы, передаваемые на аутсорсинг» означают переводческую работу, которую Организация заказывает по контракту у внешних переводчиков, которые получают вознаграждение на основе выполненной работы.
49. Как указано в Отчете о реализации программы за 2008-2009 гг. (документ WO/PBC/15/4), средние расходы на страницу перевода сократились до 213 шв. франков, по сравнению со средними расходами в сумме 227 шв. франков за страницу в двухлетний период 2006-2007 гг., что представляет собой значительное сокращение в отношении контрольного уровня 246 шв. франков за страницу, установленного в Программе и бюджете на двухлетний период 2006-2007 гг.
50. Такая экономия расходов стала возможной за счет совершенствования рабочих процессов, расширения использования инструментов ИТ и разумного сочетания переводов, осуществляемых внутри Организации, и переводов, заказываемых по аутсорсингу.

51. Ниже, в Таблице 5 показана относительная доля переводов, осуществляемых внутри Организации, по сравнению с переводами, передаваемыми на аутсорсинг, применительно к отдельным языкам для целей общей производительности Лингвистической службы.

Таблица 5

Переводы, осуществляемые внутри Организации, по сравнению в переводами, передаваемыми на аутсорсинг, в разбивке по языкам (число страниц)

	2007 г.				2008 г.				2009 г.			
	Внутр.	Внешн.	Всего	Внеш.%	Внутр.	Внешн.	Всего	Внеш.%	Внутр.	Внешн.	Всего	Внеш.%
Арабский	2 546	517	3 063	17%	3 217	687	3 904	18%	3 429	1 470	4 899	30%
Китайский	3 399	918	4 317	21%	3 139	1 323	4 462	30%	3 869	1 146	5 015	23%
Английский	1 024	-	1 024	0%	2 015	526	2 541	21%	2 427	1 878	4 305	44%
Французский	6 987	2 637	9 624	27%	7 270	2 051	9 322	22%	8 178	3 011	11 189	27%
Русский	2 594	1 455	4 049	36%	1 732	585	2 318	25%	2 431	984	3 415	29%
Испанский	5 252	3 024	8 276	37%	6 415	2 521	8 936	28%	7 548	3 980	11 528	35%
Всего	21 803	8 552	30 354	28%	23 789	7 694	31 483	24%	27 882	12 469	40 351	31%

52. Как показано в Таблице 5, в 2009 г. Лингвистическая служба заказала по аутсорсингу почти одну треть своей общей переводческой нагрузки (31%), в то время как другие две трети работы по переводу осуществлялись штатными и работающими по краткосрочным контрактам переводчиками.
53. Аутсорсинг является средством повышения переводческого потенциала в рамках ассигнованных бюджетных средств, не связанных с персоналом, для преодоления пиков в спросе на перевод, устранения узких мест и перевода исключительно длинных исходных текстов, которые бы загрузили штатных переводчиков на существенный отрезок времени и не позволили бы им заниматься основной деятельностью. Переводы заказываются у опытных внештатных переводчиков, знакомых с документами и деятельностью ВОИС.
54. На первый взгляд, средние расходы в расчете на одну страницу перевода, переданного на аутсорсинг, оцениваются в пределах одной трети расходов на перевод, осуществляемый штатными переводчиками. Однако, хотя аутсорсинг таким образом представляется наиболее дешевым способом подготовки переводов, следует принимать во внимание значительные скрытые издержки, которые не отражены в ставках, уплачиваемых внешним подрядчиком. Эти скрытые издержки генерируются за счет дополнительной административной работы и работы по контролю за качеством, а также деятельности по отбору, обучению и контролю, осуществляемой старшими специалистами Лингвистической службы. Хотя эти накладные расходы в связи с аутсорсингом нелегко подсчитать, они, тем не менее, не являются незначительными.
55. Не следует упускать из виду важный момент, связанный с поиском, обучением и, что наиболее важно, сохранением высококомпетентных внештатных переводчиков, в особенности для таких языков, как арабский, китайский и русский, учитывая также, что на них существует высокий спрос и в других международных организациях. Во всех случаях, каждый внештатный переводчик должен пройти обучение и контролироваться штатными сотрудниками, поэтому любое увеличение числа внешних переводчиков неизбежно потребует определенного увеличения числа штатных сотрудников для выполнения этих дополнительных задач, сохраняя при этом потенциал для выполнения основной работы.

56. В этом контексте и в попытке еще больше сократить расходы на перевод в 2006 г. ВОИС организовала международные торги для идентификации подходящих переводческих компаний, расходы на выполнение переводов в которых были бы даже ниже, чем расходы на аутсорсинг отдельным переводчикам. В результате торгов были выбраны три компании. Однако качество переводческой работы, выполненной этими компаниями, было далеко от требуемого, а время, необходимое для редактирования, возврата и повторной проверки работы, свело на «нет» любую потенциальную экономию.
57. Другой предлагаемой мерой для сокращения расходов является повышение производительности путем активного использования новых технологий. Действительно, инструменты ИТ, уже используемые Лингвистической службой, обеспечивают возможности для повышения качества и производительности. В Программе и бюджете на 2010-2011 гг. предусмотрена модернизация таких инструментов, а также совершенствование существующих терминологических баз данных. Однако приобретение таких инструментов связано с дальнейшими инвестициями в их адаптацию, обучение пользователей и регулярное совершенствование и обслуживание.
58. Различные способы сокращения расходов на перевод, изложенные выше, будь то меры контроля за объемами, надлежащее использование аутсорсинга, совершенствование рабочих процессов или использование инструментов ИТ, сами по себе являются надежной деловой практикой и в то же время высвобождают существующие ресурсы, которые затем могут быть переассигнованы на расширение языкового охвата документации для заседаний Комитетов ВОИС.

VIII. РАСШИРЕНИЕ ЯЗЫКОВОГО ОХВАТА ДЛЯ ДОКУМЕНТОВ К ЗАСЕДАНИЯМ КОМИТЕТОВ ВОИС: УДОВЛЕТВОРЕНИЕ СПРОСА

59. Ниже, в Таблице 6 показаны дополнительные ежегодные расходы на перевод, которые были вызваны расширением языкового охвата для документов к заседаниям Комитетов ВОИС на все шесть официальных языков ООН. Это основано на следующих исходных посылах:
- расходы в расчете на страницу составляют 213 шв. франков (см. выше, Раздел VII, пункт 49)
 - теоретическая длина страницы составляет 330 слов (в соответствии с общей практикой ООН, см. выше, пункт 21)
 - средний объем переводов, передаваемых на аутсорсинг, составляет одну треть от общей рабочей нагрузки (см. выше, пункт 52)
 - комплектация кадрами Лингвистической службы показана выше, в Таблице 4.

Таблица 6
Перевод на все шесть языков документации для всех Комитетов ВОИС
Сравнительные ежегодные расходы
(в тыс. шв. франков)

	Базовый уровень 2009 г.	Сценарий А	Сценарий В	А по сравнению с базовым уровнем	В по сравнению с базовым уровнем
Объем исходного текста (число страниц)	5 658	5 658	3 000	-	-2 658
Объем переводов (число страниц)	17 829	28 291	15 000	10 462	-2 829
Ежегодные расходы (тыс. шв. франков)	3 798	6 026	3 195	2 228	-603

60. Оценки в вышеприведенной таблице основаны на уровнях документации 2009 г. Если этот базовый уровень изменится, например, в результате увеличения числа ежегодных заседаний и других переменных величин, эти оценки необходимо будет пересмотреть.
61. Сценарий А показывает объем исходного текста, рабочую нагрузку по переводу и ежегодные расходы, которые бы генерировались, если бы документы всех Комитетов ВОИС переводились на все шесть языков без реализации мер по рационализации объема документов и контролю. Сценарий В показывает те же данные с учетом реализации мер по рационализации объема документов и контролю.
62. В то время, как реализация сценария А потребует ассигнований для целей Программы 27 прогнозируемой дополнительной суммы около 2,2 млн. шв. франков в год или 4,4 млн. шв. франков в течение двухлетнего периода, реализация сценария В позволит Секретариату обеспечивать документацию к заседаниям Комитетов ВОИС на шести языках в рамках нынешнего бюджетного пакета для целей Программы 27 .
63. В зависимости от того, какой из двух возможных сценариев будет выбран, сроки реализации этого расширенного языкового охвата будут варьироваться:
- Если будет выбран сценарий А (без рационализации документов и мер контроля), начало реализации расширения охвата на шесть языков предполагается на 2012 г., при том условии, что корректировка ресурсов, требуемых введением новой политики, будет включена в проект Программы и бюджета на 2012-2013 гг.
 - Если будет выбран сценарий В (рационализация объема документов и меры контроля, применяемые немедленно), расширение языкового охвата для документации к заседаниям Комитетов ВОИС могло бы начаться с заседаний 2011 г.
64. В свете вышеизложенного Секретариат рекомендует реализацию сценария В.

**IX. В НАПРАВЛЕНИИ КОМПЛЕКСНОЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ПОЛИТИКИ ВОИС:
ВЫВОДЫ И РЕКОМЕНДАЦИИ**

65. Настоящий документ подготовлен Секретариатом в качестве первого вклада в разработку комплексной лингвистической политики, которая в дополнение к документации для заседаний Комитетов ВОИС впоследствии также рассмотрит вопрос о языковом охвате для синхронного перевода, публикаций ВОИС, веб-сайта ВОИС и любых других документов, которые не охвачены где-либо.
66. На основе анализа, содержащегося в настоящем документе, Секретариат передает на рассмотрение государств-членов следующие предложения.

Предлагаемая лингвистическая политика для документов к заседаниям Комитетов ВОИС

67. Предлагается, чтобы:
- (i) языковой охват для документов к заседаниям Комитетов ВОИС был расширен на все шесть официальных языков ООН (арабский, китайский, английский, французский, русский и испанский) и применялся к Комитетам ВОИС, перечисленным выше, в Таблице 1, и к любым Комитетам, которые могут быть созданы в будущем решением государств-членов ВОИС и которые могут быть отнесены к Комитетам, идентифицированным выше;
 - (ii) реализация этой политики началась с 2011 г., при условии поддержки государствами-членами рационализации объема документов и мер контроля, которые изложены в Разделе VI настоящего документа.

Предлагаемая лингвистическая политика для целей синхронного перевода, публикаций ВОИС, веб-сайта ВОИС и других документов ВОИС

68. Секретариат использует опыт разработки и реализации лингвистической политики для подготовки документов к заседаниям Комитетов ВОИС и подготовит дальнейшие предложения в отношении лингвистической политики для синхронного перевода, публикаций, веб-сайта ВОИС и других документов ВОИС.
69. Секретариат включит любые потребности в ресурсах, являющиеся результатом этих предложений в отношении лингвистической политики, в проект Программы и бюджета на 2010-2013 гг. или, при необходимости, в проект Программы и бюджета на 2014-2015 гг. Утверждение этих программно-бюджетных документов определит сроки реализации соответствующих предложений в отношении лингвистической политики.
70. В принципе, Секретариат намеревается использовать различные элементы этой комплексной лингвистической политики в рамках Среднесрочного стратегического плана Организации; другими словами, до конца 2015 г.

71. Комитету по программе и бюджету предлагается:

- (i) принять к сведению информацию, содержащуюся в настоящем документе;*
- (ii) рекомендовать Генеральной Ассамблее принять политические*

*предложения, содержащиеся выше, в
Разделе IX.*

[Конец документа]